

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

**SIMON KEENLYSIDE** barítono  
**MALCOLM MARTINEAU** piano

**XXI CICLO DE LIED**

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/11/14 20:00h

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

14  
15

# THE KING'S CONSORT AND CHOIR

ROBERT KING director

HENRY PURCELL (1659-1695): KING ARTHUR, Z 628

JULIA DOYLE, JULIE COOPER, REBECCA OUTRAM, sopranos

ROBIN TYSON, RICHARD WYN ROBERTS, contratenores

DANIEL AUCHINCLOSS, CHARLES DANIELS, JAMES OXLEY, tenores

ANDREW RUPP, PHILIP TEBB, MATTHEW BROOK, bajos

(ÓPERA EN VERSIÓN CONCIERTO)

## UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | JUEVES 06/11/14 19:30h

Localidades: de 15€ a 40€

Último Minuto\* (<26 y desempleados): de 6€ a 16€ | Butaca Joven\* (<26 años en zona E): 5€

\* Solo en taquillas del Auditorio Nacional de Música

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en   



PUNTOS DE VENTA:  
Taquillas del Auditorio Nacional  
y teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)  
902 22 49 49

# SIMON KEENLYSIDE

barítono

# MALCOLM MARTINEAU

piano

## XXI CICLO DE LIED

### RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/11/14 20:00h

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Erwartung, op. 2, n° 1 (1899)

### HANNS EISLER (1898-1962)

Spruch 1939 (1939)

Fünf Hollywood-Elegien (1942)

(*Hollywooder Liederbuch*)

N° 1. Unter den grünen Pfefferbäumen

N° 5. In den Hügeln wird Gold gefunden

N° 4. Diese Stadt hat mich belehrt

Zwei Lieder nach Worten von Pascal (1942-43)

N° 1. Despite these miseries

N° 2. The only thing

Erinnerung an Eichendorff und Schumann (1942-43)

Verfehlte Liebe (1953)

Spruch (1942)

### BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Songs and Proverbs of William Blake, op. 74 (1965)

Proverb I

London

Proverb II

The Chimney-Sweeper

Proverb III

A Poison Tree

Proverb IV

The Tyger

Proverb V

The Fly

Proverb VI

Ah, Sun-Flower!

Proverb VII

Every Night and every Morn

## SEGUNDA PARTE

### HUGO WOLF (1860-1903)

Denk' es, o Seele (1888)

(*Mörrike-Lieder*, n° 39)

Um Mitternacht (1888)

(*Mörrike-Lieder*, n° 19)

Wie sollt' ich heiter bleiben (1890)

(*Goethe-Lieder*, n° 45)

Auf eine Christblume II (1888)

(*Mörrike-Lieder*, n° 21)

Blumengruß (1890)

(*Goethe-Lieder*, n° 24)

Lied eines Verliebten (1888)

(*Mörrike-Lieder*, n° 43)

### FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Alinde, D 904 (1827)

Der Wanderer, D 649 (1819)

Herbstlied, D 502 (1816)

Verklärung, D 59 (1813)

### JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Verzagen, op. 72, n° 4 (1876-77)

(5 *Gesänge*)

Über die Heide, op. 86, n° 4 (1882)

(6 *Lieder*)

Nachtigallen schwingen lustig, op. 6, n° 6 (1853)

(6 *Gesänge*)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será retransmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: [www.rne.es/radio/radioclasica](http://www.rne.es/radio/radioclasica)

# CANTAR EN TIEMPOS OSCUROS

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

En esta velada no sólo vamos a descubrir y redescubrir una espléndida variedad de Lieder, sino que vamos a realizar un viaje por varias épocas y hasta distintos continentes. Vamos a disfrutar del saloncito *Biedermeier* más coqueto con Schubert y de las villas de un Hollywood esplendoroso y decadente al mismo tiempo, al estilo de *El gran Gatsby*, con Eisler; del Londres de mediados de los sesenta (época de los Beatles y los Rolling Stones) con Britten y de la seductora y no poco melancólica Viena postromántica con Brahms, Wolf y Schoenberg.

Todo ello nos hará tomar conciencia de cómo ha cambiado el contexto en que se interpreta el Lied, concebido en sus orígenes como música para tocar y cantar en casa (no en vano existe el término de *Hausmusik*); no como concierto extraordinario sino como forma de ocio habitual entre los burgueses cultos en los salones de principios del Romanticismo, en las famosas *Schubertiaden*. Aunque el Lied no deja de ser un género de cámara, con el curso de las décadas fueron creciendo las dimensiones de estas veladas musicales y, de la mano de nuevos conceptos estéticos, políticos y sociales, también la estética *Biedermeier* evoluciona hacia una mayor grandiosidad, así como el calor del saloncito burgués da paso al calor de los aplausos en una gran sala de concierto.

No podemos olvidar la importancia que adquiere de nuevo esta idea del "salón burgués", entendido como espacio donde cultivar aquellas formas culturales perdidas de la vieja Europa y ver germinar nuevas manifestaciones artísticas, en los años treinta del siglo XX en los Estados Unidos, en especial durante la época del exilio de tantos intelectuales y artistas que huyeron del nazismo. Se trata en apariencia de una modalidad muy distinta de aquel "saloncito à la Schubert", pero no lo es tanto en su esencia y en la repercusión que tuvo: aquellos frecuentes encuentros y fiestas donde los grandes de la vanguardia europea coinciden con los artistas americanos, tan abiertos a recibir inspiración de fuera y unirla a sus propias tradiciones, sin reparos en mezclar el así llamado "arte de entretenimiento" con la "alta cultura", no constituyen solamente la cuna del Hollywood más brillante sino, en general, un inigualable caldo de cultivo para el arte moderno. Y es esta modernidad, con conceptos renovados y parámetros mucho más flexibles la que, a su vez, se refleja de vuelta en Europa sirviendo de modelo después de la guerra, en los círculos de las vanguardias de los cincuenta en adelante.

En nuestros días posmodernos, dado que sólo podemos ser espectadores y no, como antaño, compositores o intérpretes o siquiera autores de los textos, todas las épocas y todas las variedades del "salón" nos son presentadas en forma de concierto, y aunque por tradición aún exista la tendencia a considerar unas obras o unas épocas como más "canónicas" que otras, todo forma parte de una misma historia, la historia de los pasados siglos como la del *lied*, un género tan plural y flexible que nunca deja de sorprendernos y fascinarnos.

## POLIFACÉTICO KEENLYSIDE

La espléndida voz de barítono de Simon Keenlyside nos ha deleitado con sus papeles de Papageno o Don Giovanni o Tannhäuser... personajes y caracteres muy variados que dan testimonio de la pluralidad de matices tímbricos e interpretativos del que también es un gran heredero de la tradición del *lied*. Y al hablar aquí de la tradición del *lied*, implícitamente hemos invitado a otro personaje ya histórico que, sin duda, nos acompaña esta noche asomado a un palco del Olimpo de los barítonos, sonriendo muy complacido al escuchar gran parte de su repertorio en una interpretación tan magnífica (y tan magníficamente acompañada por Malcolm Martineau): sí, es Dietrich Fischer-Dieskau, a cuyas interpretaciones debe parte de su fama Hugo Wolf y para quien fue compuesto *ex profeso* el ciclo de Britten sobre los textos de Blake.

El papel de los intérpretes en este género es distinto al de la ópera y cabría sostener que, en un punto, es más importante, pues el cantante (o el dúo entre cantante y pianista) no sólo se enfrenta al reto de la propia música, sino que también tiene una gran influencia en la imagen de un compositor o de una época en el público. Este punto clave es la selección de las piezas, y el *lied* es el género donde más peso puede tener el "programa".

Mientras que una ópera, un oratorio o una obra de extensión ya poseen entidad por sí mismas, la naturaleza del *lied* y el infinito número de piezas en infinitas constelaciones imaginables obliga, a la hora de construir un concierto, a plantearse numerosas cuestiones que van mucho más allá de la pura técnica musical. Existe una gran diferencia entre cantar un ciclo entero o no, y en las otras piezas con que contrasta; se pueden trazar hilos temáticos en los textos u organizaciones más bien cronológicas, lingüísticas o geográficas; se puede buscar el choque estilístico o poner de relieve la continuidad de determinados elementos... Cualquier variación influye en el resultado del conjunto y en su recepción. De una ópera puede haber tantas versiones como intérpretes o veladas, pero jamás podrán agotarse las posibles combinaciones de *lieder* y los enfoques innovadores sobre el género.

En un principio, el programa de Keenlyside puede parecer ecléctico: un rango temporal que supera el siglo, ida y vuelta del Atlántico, el uso del inglés, una gran variedad de poetas, canónicos junto a contemporáneos. No obstante, profundizando

en sus criterios de selección, revela un gran conocimiento de la tradición y una inteligente visión histórica, además de presentar un denominador común. La referencia a las formas y tonos más antiguos de nuestra cultura que suponen el tono elegíaco y los textos de índole proverbial y universalizable (cuando no proverbios literales como los de Brecht y Blake) hace patente el anhelo de hallar una esencia por encima de las modas y los descabros de la historia en una actualidad postmoderna donde, pasados el revolucionario siglo XIX y el así llamado “corto siglo XX”, no se hallan demasiados pilares sólidos. Tal vez sólo el consuelo del arte y el cálido placer de la historia de la cultura, como el abrigo del salón romántico de su momento. Pero eso no es poco, ni mucho menos. Como reza el proverbio de Brecht, por supuesto que se cantará también en tiempos oscuros, y no hay tiempos más inspiradores que los más oscuros.

## DE BERLÍN A HOLLYWOOD

El *Hollywood Songbook* fue compuesto por Hans Eisler en plena guerra, entre 1942 y 1943, en su exilio de Santa Mónica. Sin afán de crear una colección al uso, se trata de un inmenso collage, que se inició con *lieder* sobre textos de Brecht, con quien ya antes del exilio había colaborado y cuyas ideas políticas y estéticas compartía, y fue creciendo de forma espontánea como lo haría un diario.

El número de canciones que incluye puede llegar a 200, aunque la versión más difundida (que no se interpretó hasta 1982) consta de 40, con mayoría de textos de Brecht (28), y muchos otros que abarcan desde la Biblia hasta poemas de Goethe, Eichendorff, Hölderlin, Mörike o de autores franceses contemporáneos como Pascal o Rimbaud. Frente al primer Eisler, vanguardista bajo la estela de Schoenberg, y frente al compositor comprometido que fuera después en la RDA, de estilo muy asequible a la masa y con mensaje de claro apoyo al ideario socialista, en este *Cancionero de Hollywood* encontramos rasgos estilísticos tan variados como sus textos: desde *lieder* de corte neoclásico o romántico, impresionistas y expresionistas; y desde el uso más clásico de la tonalidad hasta diversas formas de ruptura con ella: tonalidad libre, atonalidad y dodecafonismo. Pese a esta aparente heterogeneidad de estilo, no dejamos de observar un elemento temático común en casi todo el *Liederbuch*: un tono de tristeza y resignación a pesar del brillo de las luces, una visión de la actualidad que no ha perdido un ápice de vigencia.

Por otro lado, la obra no tiene tanto que ver con la experiencia real de vivir en Hollywood como con lo que podríamos llamar “la estética hollywoodiense”: ese brillante universo de lentejuelas y champán que se ve mucho más deslustrado por la mañana, que refleja un profundo desencanto ante la crudeza del capitalismo, la falta de valores morales, la pérdida de la verdadera identidad cultural como se entendía en la vieja Europa –aquellos tiempos de Eichendorff y Schumann– y la superficialidad de las relaciones en aquella América de los burgueses exiliados pero también en la vida moderna en general.

## LIEDER EN INGLÉS

Britten es uno de los grandes clásicos de las décadas centrales del siglo XX y uno de los maestros en la perfecta fusión del texto con la música instrumental. Además de sus numerosas y afamadas óperas, compuso *lieder* a lo largo de toda su trayectoria, organizadas como ciclos sobre obras de un mismo poeta (Rimbaud, Blake, Pushkin...) o como piezas independientes sobre grandes clásicos ingleses de todas las épocas (Shakespeare, Keats, Coleridge y muchos otros), y el inglés alcanza con él el mismo estatus de lengua apta para el canto al nivel más culto que el italiano y francés poseían desde del Barroco y que el alemán adquirió en el Romanticismo, precisamente gracias al *lied*.

La dedicatoria que encabeza este ciclo sobre una selección de textos de Blake: “Para Dietrich [Fischer-Dieskau], el pasado y el futuro”, encierra conceptos que podemos entender de un modo más amplio como “inicio” o “tradición” y “meta” o “referente eterno”, asociándolos con el logro de la unión de palabra y música del *lied*, con las connotaciones de la elegía o el proverbio como formas atemporales, con el peso de los símbolos de animales (el tigre, la araña, la mosca...), y así con la vigencia de esta música y estos textos en la actualidad y en el futuro.

Mientras que, en las *Canciones*, de métrica mucho más vacilante y con un frecuente uso del cromatismo, el piano y la voz son muy independientes uno del otro y crean sensación de tensión, los *Proverbios*, comparten una base de material a modo de *ritornello*, y su música es tan contundente como sus mensajes. La alternancia sistemática entre ambos –siete de cada, con el número mágico de los cuentos–, crea una dialéctica en la que, de nuevo, lo esencial es el efecto del conjunto: una gran metáfora de la existencia humana desde el principio hasta el final de su historia, a la busca de una armonía entre las fuerzas de la naturaleza y la creación humana de cultura y pensamiento.

## CLÁSICOS MODERNOS: WOLF Y SCHOENBERG

Abre esta velada Schoenberg con un *lied* desarrollado (por contraposición al estrófico), caracterizado por una melodía muy recitada, con acompañamiento puntual y independiente, y por un uso muy libre de la tonalidad en busca de nuevos timbres. Así lo requiere un poema rico en imágenes de colores puros en contraste total: rojo, verde, oscuro y claro... como los cuadros de los expresionistas del *El jinete azul* o *El puente*, de quienes el Schoenberg de esta época anterior al dodecafonismo y al exilio en California, está muy cerca (sobre todo de Kandinsky).

Abren la segunda parte un grupo de canciones también muy recitadas que recuerdan a la de Schoenberg y apenas distan una década de aquélla: es una alternancia de piezas tomadas de los ciclos sobre textos de Goethe y de Mörike de Hugo Wolf, dos de sus poetas favoritos y grandes inspiradores de su creación musical, que, en palabras

del propio compositor, muchas veces “se desbocaba como un caballo” por el aluvión de ideas y sensaciones que la palabra de un maestro hacía brotar. Si el gran atractivo de Goethe siempre es su serena grandeza, su alegría de vivir sin dejar de ser genio, de traer a la luz grandes clásicos de la literatura sin dejar de beber buen vino, la fascinación que ejerce Mörike sobre Wolf es la oscuridad y el desasosiego que subyace a sus amables imágenes de la naturaleza.

En cuanto a los motivos –como los paisajes y flores de esta noche–, Wolf parece mucho más “romántico” de lo que es, pues en toda esa belleza callada se intuye la sombra de la muerte inevitable, de la felicidad que no le es dada al hombre, intranquilo por naturaleza y tan a disgusto en el mundo como en su propio cuerpo (el compositor era conocido por su carácter inestable y oscuro). Aunque todavía poco rompedora con la tradición pero de marcado carácter elegíaco, en su música se perciben ya significativas grietas en un sistema de composición y una estética decimonónica que pronto darán paso a otros más propios de los oscuros tiempos que se avecinaban.

## SCHUBERT Y BRAHMS O EL *LIED* MÁS CLÁSICO

Si al comienzo hablábamos de las *Schubertiaden* y de la importancia de aferrarse a lo que de atemporal y seguro puede ofrecernos la tradición para vivir en las circunstancias modernas, esta noche no podía faltar la luminosa presencia del padre del *lied*, aquí en una reducidísima selección de muy diferentes épocas y estilos, pero excelente como panorámica de las metáforas que nos brinda y, una vez más, teñida de melancolía a través de la imagen del otoño, en espera del amor que culmina en la muerte, en espera de la “transfiguración” sublime (*Verklärung*) sobre un poema de Herder, pasando por el típico motivo del mundo alemán con texto de Schlegel: el caminante (*Wanderer*) que recorre la naturaleza en soledad absoluta como metáfora del artista abriendo nuevas sendas para la creación.

Se cierra al fin nuestro viaje por la historia del *lied* con tres canciones del enorme abanico que compuso otro de sus principales representantes, Brahms, en momentos muy distintos de su vida. Salvando las diferencias y paralelismos (sea entre ellas o con respecto a otras piezas del programa) que no podemos trazar ya sino en nuestra mente o en nuestro inconsciente al abandonar la sala, inspirados por la música, baste destacar que comparten con el resto, por un lado, elementos formales como son la base de poemas contemporáneos (*Storm* o *Fallersleben*) y formas en apariencia sencillas y equilibradas pero mucho más quebradas en su interior de lo que aparentan; por otro, el tono elegíaco –pues elegía es algo mucho más allá de los géneros. Nos despedimos con la evocación de aquello que en la naturaleza permanece inmutable: el paso de las estaciones, el día y la noche, el movimiento del agua... Símbolos eternos como lo son también la espera y el anhelo del ser humano, cuya más sólida certeza en la vida puede expresarse a través de la palabra poética de otro gran clásico, esta vez muy cercano: “y yo me iré y se quedarán los pájaros cantando”.



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### ARNOLD SCHOENBERG

#### ERWARTUNG

Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Aus dem meergrünen Teiche  
Neben der roten Villa  
Unter der toten Eiche  
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
Durch das Wasser greift,  
Steht ein Mann und streift  
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
Durch die bleichen Steine  
Schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
Seine Augen leuchten  
Wie der meergrüne Grund:  
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa  
Neben der toten Eiche  
Winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand.

#### ESPERANDO

Traducción de Isabel García Adánez

Desde el estanque verde mar  
junto a la villa roja  
bajo el roble muerto  
emerge brillante la luna.

Donde su oscura imagen  
se refleja en el agua,  
un hombre se quita  
un anillo de la mano.

Brillan tres ópalos.  
Entre las pálidas piedras  
flotan un instante rojas y verdes  
chispas, y se hunden.

Y él las besa, y  
brillan sus ojos  
como el fondo verde mar.  
Se abre una ventana.

Desde la villa roja  
junto al roble muerto,  
le saluda una pálida  
mano de mujer.

### HANNS EISLER

#### SPRUCH 1939

Texto de Bertolt Brecht (1898-1956)

In den finsternen Zeiten,  
wird da noch gesungen werden?  
Da wird gesungen werden  
von den finsternen Zeiten.

#### FÜNF HOLLYWOOD-ELEGIEN

Textos de Bertolt Brecht (1898-1956)

##### Nº 1. Unter den grünen Pfefferbäumen

Unter den grünen Pfefferbäumen  
gehn die Musiker auf den Strich,  
zwei und zwei  
mit den Schreibern. Bach hat ein  
Strichquartett im Täschchen, Dante  
schwenkt den dürren Hintern.

##### Nº 5. In den Hügeln wird Gold gefunden

In den Hügeln wird Gold gefunden,  
an der Küste findet man Öl.  
Größere Vermögen  
bringen die Träume von Glück,  
die man hier auf Zelluloid schreibt.

##### Nº 4. Diese Stadt hat mich belehrt

Diese Stadt hat mich belehrt,  
Paradies und Hölle  
können eine Stadt sein.  
Für die Mittellosen  
ist das Paradies die Hölle.

#### PROVERBIO 1939

Traducción de Isabel García Adánez

En los tiempos oscuros,  
¿cantarán todavía?  
Cantarán todavía  
sobre los tiempos oscuros.

#### CINCO ELEGÍAS DE HOLLYWOOD

Traducción de Isabel García Adánez

##### Nº 1. Bajo los verdes árboles de la pimienta

Bajo los verdes árboles de la pimienta  
los músicos hacen la calle  
dos y dos  
con los que escriben. Bach lleva  
un cuarteto de cuerda en la carterita, Dante  
menea el escuálido trasero.

##### Nº 5. En las colinas encuentran oro

En las colinas encuentran oro,  
en la costa hay petróleo.  
Las mayores fortunas  
traen los sueños de felicidad,  
que aquí se escriben sobre celuloide.

##### Nº 4. Esta ciudad me ha enseñado

Esta ciudad me ha enseñado  
que paraíso e infierno  
pueden ser una misma ciudad.  
Para quien carece de medios  
el paraíso es el infierno.

## ZWEI LIEDER NACH WORTEN VON PASCAL

Textos de Blaise Pascal (1623-1662)

### Nº 1. Despite these miseries

Despite these miseries,  
man wishes to be happy,  
and only wishes to be happy,  
and cannot wish not to be so.  
But how will he set about it?  
To be happy he would have to  
make himself immortal.  
But, not being able to do so,  
it has occurred to him to prevent  
himself from thinking of death.

### Nº 2. The only thing

The only thing which consoles us  
for our miseries is diversion,  
and yet this is the greatest of our  
miseries.  
For it is this which principally hinders us  
from reflecting upon ourselves,  
and which makes us insensibly ruin ourselves.  
Without this we should be in a state of weariness,  
and this weariness would spur us to seek  
a more solid means of escaping from it.  
But diversions amuse us and  
lead us  
unconsciously to death.

## DOS CANCIONES SOBRE TEXTOS DE PASCAL

Traducción de Isabel García Adánez

### Nº 1. A pesar de estas miserias

A pesar de estas miserias,  
el hombre quiere ser feliz,  
lo único que quiere ser es feliz,  
y no puede no querer serlo;  
Mas, ¿cómo lo conseguirá?  
Para ser feliz tendría  
que volverse inmortal;  
pero, como no puede,  
se le ha ocurrido abstenerse  
de pensar en la muerte.

### Nº 2. La única cosa

La única cosa que nos consuela  
de nuestras miserias es la diversión,  
y al mismo tiempo es la mayor de nuestras  
miserias.  
Pues es justamente lo que nos impide pensar  
en nosotros mismos,  
y nos lleva a perdernos sin darnos cuenta.  
Sin ella, seríamos presa del aburrimiento,  
pero ese aburrimiento nos impulsaría a buscar  
un medio de escapar más sólido.  
Pero la diversión nos tiene entretenidos y nos  
hace llegar  
a la muerte sin darnos cuenta.

## ERINNERUNG AN EICHENDORFF UND SCHUMANN

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
da kommen die Wolken her.  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
es kennt mich dort niemand mehr.

### VERFEHLTE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

»Zuweilen dünkt es mich, als trübe  
Geheime Sehnsucht deinen Blick —  
Ich kenn es wohl, dein Missgeschick:  
Verfehltes Leben, verfehlte Liebe!

Du nickst so traurig! Wiedergeben  
Kann ich dir nicht die Jugendzeit —  
Unheilbar ist dein Herzeleid:  
Verfehlte Liebe, verfehltes Leben!«

### SPRUCH

Texto de Bertolt Brecht (1898-1956)

Dies ist nun alles und ist nicht genug,  
doch sagt es euch vielleicht, ich bin noch da.  
Dem gleich ich, der den Backstein mit sich trug  
der Welt zu zeigen, wie sein Haus aussah.

## RECORDANDO A EICHENDORFF Y SCHUMANN

Traducción de Isabel García Adánez

Desde la patria, tras los rayos rojos  
desde allí vienen las nubes.  
Pero hace mucho que murieron padre y madre  
y a mí allí ya no me conoce nadie.

### AMOR FRACASADO

Traducción de Isabel García Adánez

«A veces se me antoja que ensombrece  
un anhelo secreto tu mirada.  
Conozco bien tu triste destino:  
Vida fracasada, amor fracasado.

¡Qué triste asientes! Devolverte  
la juventud me es imposible.  
No tiene cura el dolor de tu corazón:  
Amor fracasado, vida fracasada.»

### PROVERBIO

Traducción de Isabel García Adánez

Esto es todo pero no es bastante  
si bien tal vez os diga: sigo aquí.  
Parezco aquel que llevaba el ladrillo  
para mostrar al mundo cómo era su casa.

## BENJAMIN BRITTEN

### SONGS AND PROVERBS OF WILLIAM BLAKE

Textos de William Blake (1757-1827)

#### Proverb I

The pride of the peacock is the glory of God.  
The lust of the goat is the bounty of God.  
The wrath of the lion is the wisdom of God.  
The nakedness of woman is the work of God.

#### London

I wander thro' each charter'd street,  
Near where the charter'd Thames does flow,  
And mark in every face I meet  
Marks of weakness, marks of woe.

In every cry of every Man,  
In every Infant's cry of fear,  
In every voice, in every ban,  
The mind-forg'd manacles I hear.

How the Chimney-sweeper's cry  
Every black'ning Church appals,  
And the hapless Soldier's sigh  
Runs in blood down Palace  
walls.

But most, thro' midnight streets  
I hear  
How the youthful Harlot's curse  
Blasts the new-born Infant's tear  
And blights with plagues the Marriage  
hearse.

#### Proverb II

Prisons are built with stones  
of Law,  
Brothels with bricks of Religion.

### CANCIONES Y PROVERBIOS DE WILLIAM BLAKE

Traducción de Nuria Benet

#### Proverbio I

El orgullo del pavo real es gloria de Dios.  
La lujuria de la cabra es generosidad de Dios.  
La ira del león es sabiduría de Dios.  
La desnudez de la mujer es obra de Dios.

#### Londres

Deambulo por calles privilegiadas,  
cerca de donde el Támesis de los privilegios fluye,  
y observo en cada rostro con el que me encuentro  
signos de debilidad, signos de desolación.

En el lamento de cada hombre,  
en el lamento atemorizado de cada bebé,  
en cada voz, en cada prohibición,  
escucho las cadenas forjadas por la mente.

Escucho cómo el lamento del deshollinador  
turba las Iglesias ennegrecidas,  
y el suspiro del infeliz soldado  
desciende ensangrentado por las paredes del  
palacio.

Pero sobre todo escucho, por las calles de  
medianoche,  
cómo el infortunio de la joven ramera  
ensordece el llanto del bebé recién nacido  
y asola con plagas el coche fúnebre del  
matrimonio.

#### Proverbio II

Las prisiones están construidas con las losas  
de la ley,  
los prostíbulos con los ladrillos de la religión.

#### The Chimney-Sweeper

A little black thing among the snow,  
Crying "'weep! 'weep!" in notes of woe!  
"Where are thy father and mother? Say?"  
"They are both gone up to the church to pray.

"Because I was happy upon the heath,  
And smil'd among the winter's snow  
They clothed me in the clothes of death,  
And taught me to sing the notes of woe.

"And because I am happy and dance and sing  
They think they have done me no injury,  
And are gone to praise God and his Priest  
and King  
Who make up a heaven of our misery."

#### Proverb III

The bird a nest, the spider a web, man  
friendship.

#### A Poison Tree

I was angry with my friend:  
I told my wrath, my wrath did end.  
I was angry with my foe:  
I told it not, my wrath did grow.

And I water'd it in fears,  
Night & morning with my tears;  
And I sunned it with smiles,  
And with soft deceitful wiles.

And it grew both day and night,  
Till it bore an apple bright.  
And my foe beheld it shine,  
And he knew that it was mine.

And into my garden stole  
When the night had veil'd the pole,  
In the morning glad I see  
My foe outstretch'd beneath the tree.

#### El deshollinador

Una cosita negra en la nieve,  
gritando «¡barre! ¡llora!» con notas de aflicción.  
«¿Dónde están tu padre y tu madre? ¡Di!»  
«Han ido los dos a rezar a la iglesia.

Como yo era feliz en los campos,  
y sonreía a la nieve de invierno  
me vistieron con la ropa de la muerte,  
y me enseñaron a cantar las notas de aflicción.

Y como soy feliz y bailo y canto  
piensan que no me han hecho daño,  
y han ido a alabar a Dios y a su cura  
y rey  
que hacen de nuestra miseria un paraíso.»

#### Proverbio III

El pájaro un nido, la araña una tela, el hombre  
la amistad.

#### Un árbol envenenado

Estaba enfadado con mi amigo:  
mostré mi ira, mi ira murió.  
Estaba enfadado con mi enemigo:  
no la mostré, mi ira creció.

Y la regué con miedos,  
noche y día con mis lágrimas,  
y la iluminé con el sol de mis sonrisas,  
y con suaves y engañosas tretas.

Y creció día y noche,  
hasta que nació una radiante manzana.  
Y mi enemigo contempló su brillo,  
y supo que era mía.

Y en mi jardín la robó  
cuando la noche había cubierto el tronco.  
Por la mañana alegre vi  
a mi enemigo tendido bajo el árbol.

**Proverb IV**

Think in the morning.  
Act in the noon.  
Eat in the evening.  
Sleep in the night.

**The Tyger**

Tyger! Tyger! burning bright,  
In the forests of the night,  
What immortal hand or eye  
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand dare sieze the fire?

And what shoulder, and what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? and what dread feet?

What the hammer? what the chain?  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp  
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,  
And water'd heaven with their tears:  
Did He smile his work to see?  
Did He who made the Lamb make thee?

Tyger! Tyger! burning bright  
In the forests of the night,  
What immortal hand or eye  
Dare frame thy fearful symmetry?

**Proverb V**

The tygers of wrath are wiser than the  
horses of instruction.  
If the fool would persist in his folly he would  
become wise.  
If others had not been foolish, we should  
be so.

**Proverbio IV**

Piensa por la mañana.  
Actúa a mediodía.  
Come por la tarde.  
Duerme por la noche.

**El tigre**

¡Tigre! ¡Tigre! ardiendo radiante  
en los bosques de la noche,  
¿qué ojo o mano inmortal  
pudo concebir tu temible simetría?

¿En qué abismos o cielos lejanos  
ardió el fuego de tus ojos?  
¿En qué alas osó alzarse?  
¿Qué mano osó sujetar el fuego?

¿Y qué hombro, y qué arte,  
pudo retorcer la nervadura de tu corazón?  
Y cuando comenzó a latir tu corazón,  
¿qué mano imponente? ¿Y qué pies imponentes?

¿Qué martillo? ¿Qué cadena?  
¿Qué horno forjó tu cerebro?  
¿Qué yunque? ¿Qué imponente garra  
osó agarrarse a tus mortales terrores?

Cuando las estrellas arrojaron sus lanzas  
y regaron el cielo con sus lágrimas:  
¿Sonrió Él al ver su trabajo?  
¿Te hizo Aquel que hizo al Cordero?

¡Tigre! ¡Tigre! ardiendo radiante  
en los bosques de la noche,  
¿qué ojo o mano inmortal  
osó concebir tu temible simetría?

**Proverbio V**

Los tigres de la ira son más sabios que los  
caballos del saber.  
Si el loco persistiera en su locura llegaría a ser  
sabio.  
Si otros no hubieran sido necios, lo seríamos  
nosotros.

**The Fly**

Little Fly,  
Thy summer's play  
My thoughtless hand  
Has brush'd away.

Am not I  
A fly like thee?  
Or art not thou  
A man like me?

For I dance  
And drink and sing:  
Till some blind hand  
Shall brush my wing.

If thought is life  
And strength and breath  
And the want  
Of thought is death;

Then am I  
A happy fly,  
If I live,  
Or if I die.

**Proverb VI**

The hours of folly are measur'd by the clock;  
But of wisdom, no clock can measure.  
The busy bee has no time for sorrow.  
Eternity is in love with the productions of  
time.

**Ah, Sun-Flower!**

Ah, Sun-flower! weary of time,  
Who countest the steps of the Sun;  
Seeking after that sweet golden clime,  
Where the traveller's journey is done.

Where the Youth pined away with desire,  
And the pale Virgin shrouded in snow,  
Arise from their graves and aspire,  
Where my Sun-flower wishes to go.

**Proverb VII**

To see a World in a Grain of Sand,  
And a Heaven in a Wild Flower,  
Hold Infinity in the palm of your hand,  
And Eternity in an hour.

**Every Night and every Morn**

Every night and every morn  
Some to Misery are Born.  
Every Night and every Morn  
Some are Born to sweet delight.

**La mosca**

Pequeña mosca,  
tu juego de verano  
mi mano descuidada  
ha despachado.

¿No soy yo  
una mosca como tú?  
¿O no eres tú  
un hombre como yo?

Pues yo bailo  
y bebo y canto:  
hasta que una mano ciega  
fuera a rozar mi ala.

Si el pensamiento es vida  
y fuerza y aliento  
y la falta  
de pensamiento es muerte,

Entonces soy  
una mosca feliz,  
tanto si vivo,  
como si muero.

**Proverbio VI**

Las horas de locura son medidas por el reloj,  
pero la sabiduría, no hay reloj que pueda medirla.  
La abeja laboriosa no tiene tiempo para estar triste.  
La eternidad está enamorada de las creaciones  
del tiempo.

**¡Ah, girasol!**

¡Ah, girasol! hastiado del tiempo,  
que contaste los pasos del sol,  
buscando ese dulce y dorado clima,  
en el que el viajero finaliza su travesía.

Donde la juventud languideciendo con deseo,  
y la pálida virgen amortajada en nieve,  
se levantan de sus tumbas y anhelan ir,  
allí donde mi girasol desea.

**Proverbio VII**

Para ver un mundo en un grano de arena,  
y un cielo en una flor silvestre,  
abarca la Infinitud en la palma de tu mano,  
y la eternidad en una hora.

**Cada noche y cada mañana**

Cada noche y cada mañana  
nacen algunos en la miseria.  
Cada noche y cada mañana  
nacen algunos en el dulce deleite.

## SEGUNDA PARTE

### HUGO WOLF

#### DENK' ES, O SEELE

Texto de Edward Mörike (1804-1875)

Ein Tännlein grünet, wo,  
Wer weiß! im Walde,  
Ein Rosenstrauch, wer sagt,  
In welchem Garten?  
Sie sind erlesen schon,  
Denk' es, o Seele,  
Auf deinem Grab zu wurzeln  
Und zu wachsen.

Zwei schwarze Rösslein weiden  
Auf der Wiese,  
Sie kehren heim zur Stadt  
In muntern Sprüngen.  
Sie werden schrittweis gehn  
Mit deiner Leiche;  
Vielleicht, vielleicht noch eh'  
An ihren Hufen  
Das Eisen los wird,  
Das ich blitzen sehe!

#### UM MITTERNACHT

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Gelassen stieg die Nacht ans Land,  
Lehnt träumend an der Berge Wand,  
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun  
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;  
Und kecker nur rauschen die Quellen  
hervor,  
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,  
Sie achtet's nicht, sie ist es müd';  
Ihr klinget des Himmels Bläue süßer noch,  
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwung'nes  
Joch.  
Doch immer behalten die Quellen das Wort,  
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

#### PIÉNSALO, OH ALMA

Traducción de Isabel García Adánez

Verdea un pequeño abeto... ¿dónde?  
¡Quién sabe! En el bosque.  
Un rosál... ¿quién dice  
en qué jardín?  
Ya están elegidos,  
piénsalo, oh alma,  
para arraigar en tu tumba  
y crecer allí.

Pastan dos caballitos negros  
en la pradera,  
regresan a casa, a la ciudad  
con alegres cabriolas.  
Al paso habrán de caminar  
cuando lleven tu cadáver;  
tal vez, tal vez aun antes  
de que sus cascos  
pierdan la herradura  
que veo brillar.

#### A MEDIANOCHE

Traducción de Isabel García Adánez

Tranquila asciende la noche hasta la tierra,  
se reclina soñadora sobre el muro de montañas,  
sus ojos ven la dorada balanza  
del tiempo, ambos lados en sereno equilibrio.  
Es ahora cuando las fuentes murmuran con más  
brío,  
cantan a la madre, a la noche, al oído  
sobre el día,  
sobre el día que fue hoy.

La nana antigua, antigua como el tiempo;  
ella no presta atención, harta de oírla.  
Más dulce le suena aún el azul del cielo,  
el rítmico yugo de las horas  
fugaces.  
Mas las fuentes nunca ceden la palabra,  
las aguas siguen cantando, hasta dormidas,  
sobre el día,  
sobre el día que fue hoy.

#### WIE SOLLTE ICH HEITER BLEIBEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wie sollt ich heiter bleiben,  
Entfernt von Tag und Licht?  
Nun aber will ich schreiben,  
Und trinken mag ich nicht.

Wenn sie mich an sich lockte,  
War Rede nicht im Brauch,  
Und wie die Zunge stockte  
So stockt die Feder auch.

Nur zu! Geliebter Schenke,  
Den Becher fülle still!  
Ich sage nur: Gedenke!  
Schon weiß man, was ich will.

#### AUF EINE CHRISTBLUME II

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Im Winterboden schläft ein Blumenkeim.  
Der Schmetterling, der einst um Busch und  
Hügel  
in Frühlingsnächten wiegt den sammt'nen  
Flügel;  
nie soll er kosten deinen Honigseim.

Wer aber weiß, ob nicht sein zarter Geist,  
wenn jede Zier des Sommers hingesunken,  
dereinst, von deinem leisen Dufte  
trunken,  
mir unsichtbar, dich Blühende  
umkreist?

#### BLUMENGRUSS

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der Strauß, den ich gepflücket,  
Grüß dich viel tausendmal!  
Ich hab mich oft gebücket,  
Ach, wohl eintausendmal,  
Und ihn ans Herz gedrückt  
Viel hunderttausendmal!

#### ¡CÓMO IBA A MANTENER EL ÁNIMO!

Traducción de Isabel García Adánez

¿Cómo iba a mantener el ánimo  
lejos del día y de la luz?  
Sin embargo, ahora quiero escribir  
Y no me apetece beber.

Cuando me atrajo hacia ella  
No se prestaba el hablar  
E igual que se atascaba la lengua  
Se me atasca ahora la pluma.

¡Vamos, pues! Querido copero,  
Llena en silencio mi copa.  
Yo sólo digo: ¡Piénsatelo!  
Ya se sabe lo que quiero.

#### A UNA ROSA DE NAVIDAD II

Traducción de Isabel García Adánez

En el suelo invernal duerme la semilla de una flor.  
La mariposa que en su día entre arbustos y  
colinas  
agitará su ala de terciopelo en las noches de  
primavera  
nunca habrá de probar tu miel.

Pero ¿quién sabe si su delicado espíritu,  
desaparecido del todo el esplendor del verano,  
no vuela algún día a tu alrededor mientras  
floreces  
embriagado de tu suave perfume, invisible a mis  
ojos?

#### MIL RECUERDOS MÍOS

Traducción de Isabel García Adánez

Que este ramo que he cogido  
Te dé mil recuerdos míos.  
Muchas veces me agaché.  
¡Ay! Mil veces serán al menos.  
Y lo apreté contra mi corazón  
muchos cientos de miles de veces.

**LIED EINES VERLIEBTEN**

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

In aller Früh, ach, lang vor Tag,  
Weckt mich mein Herz, an dich zu denken,  
Da doch gesunde Jugend schlafen mag.

Hell ist mein Aug' um Mitternacht,  
Heller als frühe  
Morgenglocken:  
Wann hätt'st du je am Tage mein gedacht?

Wär' ich ein Fischer, stünd' ich auf,  
Trüge mein Netz hinab zum Flusse,  
Trüg' herzlich froh die Fische zum Verkauf.

In der Mühle, bei Licht, der Mühlerknecht  
Tummelt sich, alle Gänge klappern;  
So rüstig Treiben wär' mir eben recht!

Weh, aber ich! o armer Tropf!  
Muß auf dem Lager mich müßig  
grämen,  
Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf.

**CANCIÓN DE UN ENAMORADO**

Traducción de Isabel García Adánez

Muy, muy temprano, ay, mucho antes del día,  
me despierta mi corazón para pensar en ti  
cuando la juventud sana aún suele dormir.

Despiertos están mis ojos a medianoche,  
más despiertos que las primeras campanas  
del alba:  
¿Cuándo habrás pensado en mí durante el día?

Si fuera pescador, podría levantarme,  
bajaría mis redes hasta el río  
e iría a vender los peces con el corazón alegre.

En el molino, en cuanto hay luz, el joven molinero  
se afana, y traquetea la maquinaria en pleno.  
¡Qué bien me sentaría tan enérgica tarea!

Pero siendo lo que soy... ¡Ay, desdichado de mí!  
Sin hacer nada, en la cama, tan sólo puedo  
afligirme,  
en mi cabeza, una criatura aún no nacida.

**FRANZ SCHUBERT****ALINDE**

Texto de Johann Friedrich Rochlitz (1769-1842)

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,  
Da wollte sie kommen.  
Geruhig trabt der Schnitter einher,  
Mir ist's beklommen.

»Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!«  
»Zu Weib und Kindern muß ich gehn,  
Kann nicht nach andern Dirnen sehn;  
Sie warten mein unter der Linde.«

Der Mond betritt die Himmelsbahn,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort legt ein Fischer das Fahrzeug an,  
Mir ist's beklommen.

»Hast, Fischer, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!«  
»Muß suchen, wie mir die Reusen stehn,  
Hab nimmer Zeit nach Jungfern zu gehn.  
Schau, welch einen Fang ich finde.«

Die lichten Sterne ziehn herauf,  
Noch will sie nicht kommen.  
Dort eilt der Jäger in rüstigem Lauf.  
Mir ist's beklommen.

»Hast, Jäger, mein Liebchen nicht gesehn?  
Alinde, Alinde!«  
»Muß nach dem braunlichen Rehbock gehn.  
Hab nimmer Lust nach Mädeln zu sehn;  
Dort schleicht er im Abendwinde.«

In schwarzer Nacht steht hier der Hain,  
Noch will sie nicht kommen.  
Von allen Lebend'gen irr ich allein,  
Bang und beklommen.

»Dir, Echo, darf ich mein Leid gestehn:  
Alinde, Alinde!«  
»Alinde« ließ Echo leise herüberwehn.  
Da sah ich sie mir zur Seite stehn:  
»Du suchtest so treu, nun finde!«

**ALINDE**

Traducción de Isabel García Adánez

El Sol se sumerge en el mar profundo,  
es cuando ella iba a venir.  
Tranquilo pasa a caballo el segador,  
me muero de angustia.

—Segador, ¿has visto a mi amada?  
Alinde, Alinde.  
—He de ir con mi esposa y mis hijos,  
no puedo prestar atención a otras;  
ellos me esperan debajo del tilo.

La Luna asoma en su órbita del cielo,  
y ella sigue sin venir.  
El pescador prepara su barca,  
me muero de angustia.

—Pescador, ¿has visto a mi amada?  
Alinde, Alinde.  
—He de ocuparme de las nasas,  
no tengo tiempo para las doncellas.  
Debo atender a la pesca.

Las claras estrellas ascienden a lo alto,  
y ella sigue sin venir.  
Por ahí llega el cazador en enérgica carrera,  
me muero de angustia.

—Cazador, ¿has visto a mi amada?  
Alinde, Alinde.  
—Tengo que seguir al ciervo castaño.  
Ya no tengo ganas de mirar a las mozas.  
Allá se esfuma con el viento de la noche.

En la negra noche está sumido el bosque,  
y ella sigue sin venir.  
Único entre los vivos, deambulo en solitario  
temeroso y muerto de angustia.

—Eco, a ti puedo confesarte mi pesar:  
Alinde, Alinde.  
—Alinde —responde la suave brisa del Eco.  
Y entonces la vi a mi lado:  
—Tú que tan fiel buscaste, halla ahora.

**DER WANDERER**

Texto de Georg Philipp Schmidt von Lübeck  
(1766-1849)

Ich komme vom Gebirge her,  
Es dampft das Tal, es braust das Meer,  
Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer, wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,  
Die Blüte welk, das Leben alt,  
Und was sie reden, leerer Schall,  
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land,  
Gesucht, geahnt, und nie gekannt?  
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,  
Das Land, wo meine Rosen blühn;

Wo meine Freunde wandelnd gehn,  
Wo meine Toten auferstehn,  
Das Land, das meine Sprache spricht,  
O Land, wo bist du? — hier ist es nicht. —

Ich wandle still, bin wenig froh,  
Und immer fragt der Seufzer, wo?  
Im Geisterhauch tönt's mir zurück,  
»Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück.«

**EL CAMINANTE**

Traducción de Isabel García Adánez

Vengo de las montañas,  
el valle es todo niebla, ruge el mar,  
camino en silencio, con poca alegría,  
siempre pregunta el suspiro: ¿dónde?

El Sol se me antoja aquí tan frío,  
las flores marchitas, la vida vieja,  
cuanto habla la gente, ruido vacío,  
en todas partes soy un extraño.

¿Dónde estás, amada tierra mía,  
buscada, intuída y no hallada jamás?  
La tierra, la tierra verde esperanza,  
la tierra donde florecen mis rosas,

por donde pasean mis amigos,  
donde mis muertos resucitan,  
la tierra que habla mi lengua...  
Tierra mía, ¿dónde estás? Aquí no.

Camino en silencio, con poca alegría,  
siempre pregunta el suspiro: ¿dónde?  
Cual aliento fantasmal me llega una  
respuesta:  
—Allí donde no estés tú: allí está la felicidad.

**HERBSTLIED**

Texto de Johann Gaudenz Freiherr  
von Salis-Seewis (1762-1834)

Bunt sind schon die Wälder,  
Gelb die Stoppelfelder,  
Und der Herbst beginnt.  
Rote Blätter fallen,  
Graue Nebel wallen,  
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube  
Aus dem Rebenlaube  
Purpurfarbig strahlt!  
Am Geländer reifen  
Pfersiche, mit Streifen  
Rot und weiß bemalt.

Sieh! wie hier die Dirne  
Emsig Pflaum' und Birne  
In ihr Körbchen legt;  
Dort mit leichten Schritten  
Jene goldne Quitten  
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,  
Und die Mädchen singen,  
Alles jubelt froh!  
Bunte Bänder schweben  
Zwischen hohen Reben,  
Auf dem Hut von Stroh!

Geige tönt und Flöte  
Bei der Abendröte  
Und im Mondenglanz;  
Junge Winzerinnen  
Winken und beginnen  
Deutschen Ringeltanz.

**CANCIÓN DE OTOÑO**

Traducción de Isabel García Adánez

Los colores ya inundan los bosques  
los rastrojos están amarillos,  
Y comienza el otoño.  
Caen hojas rojas,  
se alzan nieblas grises,  
el viento sopla más fresco.

¡Cómo brilla la uva granada  
en el emparrado  
con colores púrpura!  
En la veranda maduran  
melocotones, con franjas  
rojas y blancas, como pintadas.

Mira cómo la muchacha  
se afana en llenar su cestillo  
de ciruelas y de peras;  
cómo con delicados pasos  
lleva hasta la finca  
esos membrillos dorados.

Ágiles mozos saltan  
y cantan las jóvenes,  
todo el mundo se regocija.  
El aire mueve las cintas de colores  
entre las altas vides,  
en los sombreros de paja.

Suenan el violín y la flauta  
al crepúsculo de la tarde  
y bajo el brillo de la luna;  
jóvenes viñadoras  
saludan con la mano e inician  
la danza alemana en corro.

**VERKLÄRUNG**

Texto de Johann Gottfried Herder (1744-1803)

Lebensfunke, vom Himmel entglüht,  
Der sich loszuwinden müht!  
Zitternd, kühn, vor Sehnen leidend,  
Gern und doch mit Schmerzen scheidend!  
End', o end' den Kampf, Natur!  
Sanft ins Leben  
Aufwärts schweben,  
Sanft hinschwinden laß mich nur.

Horch!, mir lispeln Geister zu:  
»Schwester-Seele, komm zur Ruh!«  
Ziehet was mich sanft von hinnen?  
Was ist's, was mir meine Sinnen,  
Mir den Hauch zu rauben droht?  
Seele, sprich, ist das der Tod?

Die Welt entweicht!  
Sie ist nicht mehr!  
Engel-Einklang um mich her!  
Ich schweb' im Morgenrot!  
Leiht, o leiht mir eure Schwingen;  
Ihr Brüder-Geister, helft mir singen:  
»O Grab, wo ist dein Sieg?  
Wo ist dein Pfeil, o Tod?«

**TRANSFIGURACIÓN**

Traducción de Isabel García Adánez

Chispa de vida que, escapada del cielo,  
intenta desprenderse.  
Temblorosa, osada, presa del anhelo  
se escinde dichosa pero con dolor.  
¡Termina, termina la lucha, oh Naturaleza!  
Suavemente, hacia la vida,  
déjame ascender,  
deja que me desvanezca suavemente.

¡Escucha! Me susurran los espíritus:  
—Hermana-Alma, descansa en paz.  
¿Qué me atrae tan dulcemente?  
¿Qué es lo que a mis sentidos  
amenaza robar el aliento?  
Alma, dime, ¿es esto la muerte?

¡El mundo se esfuma!  
¡Ha dejado de ser!  
Armonías de ángeles me rodean.  
Me siento flotar sobre el rojo del amanecer.  
Prestadme, prestadme vuestras alas,  
Hermanos-Espíritus, ayudadme a cantar:  
—Oh, tumba, ¿dónde está tu victoria?  
¿Dónde está tu flecha, oh, Muerte?

**JOHANNES BRAHMS****VERZAGEN**

Texto de Karl von Lemcke (1831-1913)

Ich sitz' am Strande der rauschenden See  
Und suche dort nach Ruh',  
Ich schaue dem Treiben der Wogen  
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,  
Sie schäumen und vergehn,  
Die Wolken, die Winde darüber,  
Die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz sei still  
Und gib dich doch zur Ruh',  
Du sollst mit Winden und Wogen  
Dich trösten, — was weinst du?

**ÜBER DIE HEIDE**

Texto de Theodor Storm (1817-1888)

Über die Heide  
Hallet mein Schritt;  
Dumpf aus der Erde  
Wandert es mit.

Herbst ist gekommen,  
Frühling ist weit —  
Gab es denn einmal  
Selige Zeit?

Brauende Nebel  
Geisten umher,  
Schwarz ist das Kraut  
Und der Himmel so leer.

Wär' ich nur hier  
Nicht gegangen im Mai!  
Leben und Liebe —  
Wie flog es vorbei!

**DESALIENTO**

Traducción de Isabel García Adánez

A la orilla del mar rugiente  
estoy sentado en busca de paz.  
Contemplo el trajín de las olas  
con indolente fascinación.

Las olas se acercan fragorosas a la playa,  
se vuelven todo espuma y se deshacen,  
las nubes, los vientos sobre ellas,  
se acercan y se desvanecen.

Desbocado corazón, cálmate ya  
y entrégate a la paz por fin.  
Con los vientos y las olas debes  
consolarte. ¿Qué haces llorando?

**POR TIERRAS DE BREZOS**

Traducción de Isabel García Adánez

Por tierras de brezos  
resuenan mis pasos;  
acompaña mi andar  
su sonido apagado.

Lejos ya la primavera  
ya ha llegado el otoño.  
¿Acaso hubo alguna vez  
un tiempo dichoso?

Nieblas cual fantasmas  
se alzan en torno mío,  
negras están las hierbas  
y el cielo todo vacío.

¡Ojalá jamás hubiera  
pasado por aquí en mayo!  
La vida y el amor...  
¡Qué deprisa se han pasado!

## NACHTIGALLEN SCHWINGEN LUSTIG

Texto de August Heinrich Hoffmann von  
Fallerleben (1798-1874)

Nachtigallen schwingen  
Lustig ihr Gefieder,  
Nachtigallen singen  
Ihre alten Lieder.  
Und die Blumen alle,  
Sie erwachen wieder  
Bei dem Klang und Schalle  
Aller dieser Lieder.

Und meine Sehnsucht wird zur Nachtigall  
Und fliegt in die blühende Welt hinein,  
Und fragt bei den Blumen überall,  
Wo mag doch mein, mein Blümchen sein?

Und die Nachtigallen  
Schwingen ihren Reigen  
Unter Laubeshallen  
Zwischen Blütenzweigen,  
Von den Blumen allen  
Aber ich muß schweigen.  
Unter ihnen steh' ich  
Traurig sinnend still:  
Eine Blume seh' ich,  
Die nicht blühen will.

## AGITAN LOS RUISEÑORES...

Traducción de Isabel García Adánez

Agitan los ruiseñores  
tan alegres su plumaje.  
Los ruiseñores cantan  
sus viejas canciones.  
Y las flores todas  
despiertan de nuevo  
con el sonido y eco  
de todos esos cantos.

Y mi anhelo se vuelve un ruiseñor  
y echa a volar hacia el mundo que florece,  
y pregunta a las flores por doquier:  
¿Dónde está mi florecilla, la que es mía?

Y los ruiseñores  
danzan en sus corros  
bajo los cenadores  
entre las ramas en flor,  
pero respecto a las flores  
no puedo decir palabra.  
Entre todas me detengo  
pensando triste y callado:  
Veo una flor  
que no quiere florecer.



# BIOGRAFÍAS



© Uwe Arens

**SIMON  
KEENLYSIDE**  
barítono

Nació en Londres. Estudió en la Universidad de Cambridge y en el Royal Northern College of Music de Manchester. Se presentó profesionalmente en *Le nozze di Figaro* de Mozart en la Ópera de Hamburgo, y a continuación actuó en los principales teatros y festivales de música de Europa y Estados Unidos, abordando importantes títulos líricos: *Wozzeck* de Berg, *Billy Budd* de Britten, *La dama de picas* y *Eugene Onegin* de Chaikovski, *L'elisir d'amore* de Donizetti, *Pelléas et Mélisande* de Debussy, *Faust* de Gounod, *Iphigénie en Tauride* de Gluck, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte* de Mozart, *La bohème* de Puccini, *La cenerentola* de Rossini, *Hamlet* de Thomas, *Falstaff* y *Don Carlo* de Verdi y *Tannhäuser* de Wagner. Pero también ha interpretado obras del repertorio antiguo y barroco: *L'Orfeo* de Monteverdi y *La Calisto* de Cavalli, así como estrenos contemporáneos: *The Tempest* de Adès y Wilson, y *1984* de Maazel. También ha colaborado con directores musicales como Riccardo Muti, Claudio Abbado, Richard Hickox, Bernard Haitink, Charles MacKerras, Antonio Pappano, Colin Davis, Simon Rattle, Christoph von Dohnányi, Franz Welser-Möst y Louis Langrée. Como intérprete de conciertos ha trabajado con la Orquesta de Cámara de Europa, la City of Birmingham, la Filarmónica de Berlín, la Sinfónica de Londres, la Filarmónica de Viena, la Orquesta de Cleveland, la Filarmónica Checa o la Joven Orquesta Gustav Mahler. Y en recitales de cámara se ha presentado en Nueva York, San Francisco, Lisboa, Ginebra, Moscú, París, Ámsterdam, Ferrara, Roma, Milán, Bruselas, Londres, Graz, Viena, Edimburgo, Aldeburgh, Salzburgo, Múnich, así como en la Schwarzenberg Schubertiade. Cantó el *Winterreise* de Schubert, coreografiado por Trisha Brown, en Holanda, el Mostly Mozart de Nueva York, Lucerna, el Festival de Melbourne, en el Barbican de Londres y en La Moneda de Bruselas. Ha grabado varios recitales de *lieder* —Schubert, Schumann y Strauss— para EMI e Hyperion, acompañado al piano por Malcolm Martineau y Graham Johnson; con Simon Rattle, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler y *Songs of Wars* —Vaughan Williams, Weill, Somervell, Guerny, Finzi, entre otros—, que obtuvo un Premio Gramophone en 2012 y con Gianandrea Noseda el *War Requiem* de Britten. Con Abbado ha grabado *Don Giovanni* de Mozart, con Thielemann *Carmina burana*, con Riccardo Chailly *La bohème*, con Hickox *Billy Budd*, con MacKerras *Der Zauberflöte* y con René Jacobs *Le nozze di Figaro*, grabación que fue premiada con un Grammy. Es actualmente artista exclusivo de Sony BMG. Simon Keenlyside recibió el premio ECHO Klassik de 2007 como cantante masculino del año y el Premio Vocalista Musical del Año de América de 2011. En 2003 recibió la distinción de Comendador del Imperio Británico. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XIII (2006-2007) y XV (2008-2009).



© Russell Duncan

**MALCOLM  
MARTINEAU** piano

Nace en Edimburgo, estudia en el St. Catharine's College y en el Royal College of Music. Reconocido como uno de los grandes acompañantes de piano de su generación, ha trabajado con la mayoría de los cantantes dedicados más relevantes del mundo, tales como: Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschtager, Magdalena Kožená, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade, Bryn Terfel y Sarah Walker. Ha presentado en St. Johns Smith Square todas las canciones de Debussy y Poulenc, en el Wigmore Hall obras de Britten, retransmitidas por la BBC, y en el Festival de Edimburgo la serie completa de los *lieder* de Wolf. Ha actuado en toda Europa, incluidos el Wigmore Hall de Londres, Barbican, el Queen Elizabeth Hall y el Royal Opera House, La Scala de Milán, el Châtelet de París, el Liceo de Barcelona, la Philharmonie y el Konzerthaus de Berlín, el Concertgebouw de Ámsterdam y en el Konzerthaus y el Musikverein de Viena, así como en Norte América, en Nueva York tanto en el Alice Tully como en el Carnegie Hall, también en Australia en la Ópera de Sydney y en los festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Sus múltiples grabaciones incluyen: recital con Bryn Terfel para el sello Deutsche Grammophon en el que interpreta obras de Schubert y Schumann; para el sello EMI junto a Simon Keenlyside con obras de Schubert y Strauss; para Decca ha grabado recitales de Angela Gheorghiu y Barbara Bonney, con Magdalena Kožená para DG, Della Jones para Chandos, Susan Bullock para Crear Classics, Solveig Kringelborn para NMA; las canciones completas de Fauré con Sarah Walker y Tom Krause, así como *The Folk Songs* de Britten para Hyperion; todas las canciones de Poulenc para Signum y ciclos de canciones de Britten y *Winterreise* de Schubert con Florian Boesch para Onyx. Recientemente se ha publicado el recital con Christiane Karg con obras de Strauss, Fauré, Debussy, Poulenc, Wolf y Berg. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Real Academia Escocesa de Música y Arte dramático y en 2009 Pianista Acompañante Internacional. Malcolm Martineau fue el director artístico en 2011 del Festival de Lieder de Leeds. Ha ofrecido ciclos de Britten y Poulenc, en *Decade by Decade. 100 years of German Song*, en el Wigmore Hall (retransmitidos por la BBC), y uno de Hugo Wolf en el Festival de Edimburgo. Ha participado en catorce ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13) y XX (13-14) ([www.martineau.info](http://www.martineau.info)).

## XXI CICLO DE LIED

### RECITAL 3

MARTES | **02/12/14** | 20:00h

**MARÍA JOSÉ MONTIEL**, mezzo \*

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons \*, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

### RECITAL 4

DOMINGO | **21/12/14** | 19:00h

**CHRISTIAN GERHAHER**, barítono

**GEROLD HUBER**, piano

Obras de Gustav Mahler

### RECITAL 5

LUNES | **16/02/15** | 20:00h

**IAN BOSTRIDGE**, tenor

**JULIUS DRAKE**, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

### RECITAL 6

LUNES | **23/03/15** | 20:00h

**PHILIPPE JAROUSKY**, contratenor

**JÉRÔME DUCROS**, piano

Opium II: Mélodies françaises

Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet

### RECITAL 7

LUNES | **13/04/15** | 20:00h

**MARIE-NICOLE LEMIEUX**, contralto \*

**ROGER VIGNOLES**, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

### RECITAL 8

MARTES | **28/04/15** | 20:00h

**DIANA DAMRAU**, soprano

**XAVIER DE MAISTRE**, arpa \*

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

### RECITAL 9

LUNES | **11/05/15** | 20:00h

**VIVICA GENAUX**, mezzo \*

**CARLOS ARAGÓN**, piano \*

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

### RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE**, barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

\*+ Estreno absoluto. Encargo del CNDM

\* Primera vez en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Marlis Petersen, soprano XI (04-05)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)  
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonzo  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
Alberto Luaces  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chilocheches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez  
Pilar Albizu

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Tienda  
Javier Párraga

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero

**ÁREA ARTÍSTICA**

Pianistas  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Secretaría de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Administración  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea  
Diseño gráfico y maquetación: Índigo  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-14-002-8  
D.L.: M-26267-2014



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### CICLO DE CONFERENCIAS: *Los diamantes de la corona*

Por Pilar Espín

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 24 de noviembre de 2014

### *Los diamantes de la corona*, de FRANCISCO ASENJO BARBIERI

Del 26 de noviembre al 14 de diciembre de 2014

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL III MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzosoprano

Josep María Colom, piano

Martes, 2 de diciembre de 2014

### CONCIERTO DE NAVIDAD

Sábado, 20 de diciembre de 2014

### XXI CICLO DE LIED. RECITAL IV CHRISTIAN GERHAHER, barítono

Gerold Huber, piano

Domingo, 21 de diciembre de 2014



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**